

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

272

SANTO DOMINGO

N.º 150

Maestro ISABEL I. ~~DE~~ MORENO DE PADILLA Escuela N.º 150

Fojas 1

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nº 20

Santo Domingo. Dpto. Pellegrino. ¹ Mayo 15-1921

Señor

Inspector de Escuelas Nacionales
Don. José R. Rodríguez.

Santiago del Estero

Completando mi modesta obra folklórica, remito al Sr. Inspector, algunos datos sobre curanderismo, plantas medicinales y su aplicación.

Saludo al Sr. Inspector muy atte.

Isabel M. Novas de Padilla



Curanderismo.

2

Medicina doméstica - Remedios - Su aplicación. - Plantas medicinales.

Dolor de cabeza. - Mojarse la cabeza con agua fría, pura o bien deshaciendo en la mismas hojas de malva, malva visco, ediondilla, peca y semilla de zapallo molida. - Aplicarse en la frente o en toda la cabeza hojas de pu lancho. - Lavarse con agua hervida con ho fos de caspi-guzo.

Dolor de muelas. - Enjuagarse la boca con agua hervida con la cascara de quebracho colorado, combinada con sal (el agua debe ser caliente) Con igual procedimiento de empleará la cascara de cebil. - Hacer buchadas con sal - muera o sea sal y agua. - Masticar hojas verdes de zauce llorón y de cosqui-guzo. - Aplicar en el orificio de la muela enferma sal con rebo del cuajo. - Si el dolor proviene de aire se aplica hojas de tartago con grasa de iguana.

Dolor de oídos. - Se cura con el humo de la salvía: haciendo una especie de cigarro se le coloca en el oído del paciente y del otro extremo se le pone fuego y fumará la persona que asiste al enfermo, de tal suerte que el humo penetre en el oído. - Si el dolor proviene de aire se tomará un pedacito de papel y untándole grasa de iguana se formará nuevamente el cigarro y colocándolo en el oído, se encenderá del otro extremo, al quitar el aire del oído el citado cigarrito hará una pequeña explosión y el fuego se apagará.

Maldeozos. - Lavarse con agua hervida con hojas de malva, de quilis, de binal

1

1841

1842

1843

1844

1845

1846

1847

1848

1849

1850

1851

1852

1853

1854

1855

1856

1857

1858

1859

1860

1861

1862

1863

1864

1865

1866

1867

1868

1869

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

de algarrobo negro, de repacaballo con semillas de sandia, ediondilla etc.

Dolor de espalda. — Friccionarse la parte dolorida con sangre de tortuga, soltando el animal, vivo, e inmediatamente despues de haberle extraido la sangre. — Aplicarse hojas de yautin roseado con leche de gente como alimento curativo beber la leche de gente, de buna, y de zezua.

Costado o neurronia. — Comar en te el higado de zorrino, despues de seco y reducido a polvo. — Aplicar en el dolor micrapizmo de api molido, si tiene la sangre alterada se le aplicara tambien en la nuca.

Indisgestion. — Los niños enfermos con indisgestions crónicas y vientre abultado se cura dándoles a tomar té de lo que comunmente llamase buche del avestruz, este té debe prepararse despues de seco y molido la membrana que forma el buche darle carne azada de ratas.

Para adultos: administrar té de hojas de poleo, de payco, talo, moye, sombra de toro, atamisqui, garilla, cen. menta, yerba buena y ruda. Aplicar en el vientre fomentos calientes.

Heridas. — Para lavar y curar heridas: el agua de hojas de tusca, quimpe, leche rón — Cardo santo, malotaco — Santa Teresita mosco-guys.

Golpes. — Se alivia tomando agua de berena, grana, cedro y salmuera.

Fractura. — Hунtar la miel de aveja, emplasto de hueso de perro molido.

Resfriado. — Lavarse los pies con agua hervida con atamisqui, garilla, afato y

rescoldo o sea ceniza caliente. - El agua con
aji y tomar té de hojas de mistol, de tales
flores: de chañar, de la bre. (infusiones)
malva, quimpe con sal - Untarse sebo
caliente en la punta de la nariz, pecho y
tras las orejas o bien grasa de gallina de igua-
na etc.

Piebles. - Purgante de sal inglesa - Aplicar
en la frente almidon con venazpe y em-
plasto de semilla de zapallo molido en
la frente y corona - Hojas de llanten con
leche de gente - Húnto sin sal - Paños mo-
jados en agua de piedras (del cielo entumecidos)
Se da a beber agua de raíz de malva de
pacaballo, edeondilla - Alimento trigo co-
nido.

Estos datos he recogido del Señor Eduar-
do Cuellar de 70 años de edad con do-
micilio en San José del Boqueron.
Dpto. Copo.

Ysabel Moreno Padilla



Santo Domingo - Dpto. Pellegrini

Escuela N° 150

Directora: Isabel Moreno de Padilla

Nombre de la persona que narró: Lorenza Verón de Palmas

Edad 58 años

Refranes - Adivinanzas.

No hay que decir de esta agua no he beber

No hay tiempo que no se acable ni
tiento que no se corte.

No hay bien que dure siempre, ni mal
que se acabe pronto

Nadie juega lo que por sí no pasa

Hay hombres que se creen libres porque
han escrito en una hoja de papel la
palabra libertad

La mujer se burla de los hombres como
quiere, cuando quiere y ^{cuántas} quiere
ve.

Una revolución es la larva de
una civilización.

Uno de los peores modos en la polí-
tica mal entendida es el abuso de las
promesas.

No escribas lo que no puedas firmar

La dulzura es casi siempre un medio de de

calmar la cólera.

Cuando el hombre no le falta el trabajo,
el trabajo nunca le falta al hombre

Adivinanzas: - El coche

Cuatro ruedas se fueron a Francia
se corren y se corren y ninguna se alcan-
zan.

- Torongil -

Toro anda, gil camina burro será el
que no adivina.

- Padre -

Estoy en agua de color
Tengo tres clavos
No soy sacramentado
Y al que adivine le pago

- Gaba -

Gaba y temaba
Y en la bandita
Estaba.

Sandia

Vilda, vildosa
De adentro
Tiene una cosa.

Luna

Un chico costilla
Y un grande tortilla

Baúl

Bajo mis mañas
Tengo mis mañas
Del que me gobierna
Sabrá mis hazañas

- Respiración -

Andá y veni pero
Qué será de mí.

Adivinanzas. -

Pulga

Andari andari
Como granillo
Se ani

- Quirquincho -

Ovizejo ovizejo
Cara de indio viejo

- Hormiga -

Pa y viene
En el camino
Se entretiene

- Avestruzo -

Francos barranco
Mehones blancos.

- Durazno. -

Duro me dicen
Y no soy duro
Arriba estoy
Pero no soy seguro.

- Cadacual - (nombre de uno de los cazadores)

Tres palomas en un casal
Tres cazadores cazando
Cadacual casó la suya
Y dos salieron volando.

- Sardía -

En un campo raso
Comé una niña
Sin brazos
Y por comerle el corazón
La hice trecientos pedazos.

- Garrapata -

Garra pero no de cuero
Pata pero no de vaca

Santo Domingo Dpto. Pellegrini
Escuela n.º 150

Isabel M de Padilla

Nombre de la persona que narró: Martin Gimenez.

Edad. 56 años.

Chacareras

Veinticinco limones

Cargó una dama

Amanecieron cuarenta

Por la mañana

Señora Picho Soria

Bellon de lana

Cadera de abanico.

Cuerpo de iguana

Flor de saural

Saural de flores

Mujer casada

Es mucho mejor.

Chinita pestaña bola.

Chaira con gracia mi cari.

Caville silbol aucana

Calon y grana cutana

A mis tiempos de cosecha

Mis frutas para comer

Zapallo, melon sardía

Zuiscaloro y piquillin

Santo Domingo Dpto. Pellegrini
 Escuela Nacional N° 150
 Director: Gabriel Moreno de Padilla
 Persona que narró: Aniceto Silva
 Edad 54



Pidalitas

Me dicen que me consuele
 Con el mismo desconsuelo
 Yo los viera consolarse
 E cuando presente el duelo.

Bajo de un pino coposo.
 Llorando me lamentaba
 Como el pino era tan tierno
 De verme llorar. Moraba.

Calle niña, calle hermano.
 No lloras sangre rosada
 Lloraris cuando yo me muera
 Sangre pura y colorada.

De las de arriba me vengo
 Pasando cerros y montes
 Ha usted le hago una jerza
 Y a su cuñao un guardamonte

Dijendo al agua correr
 Diciendo que se aseprese
 Aquí anda esa pobrecita
 Solo desprecios merece.

Con un pie piso una rosa
 Con el otro un clavel
 Ay. Celfora de mi vida
 Cuando la volvere a ver.

Santo Domingo. Dpts. Pellegrini
 Escuela Nacional n° 150
 Directora Isabel Moreno de Padilla
 Persona que recitó José Guez
 Edad. 68 años.



Gatos

El gato de mi casa
 Es muy cazador
 Estando junto al fuego
 Baza carbón.

Arriba de la loma
 Baila un zorrino
 Espuela de plata
 Poncho y merinos

Como este puñalito
 Abime el pecho
 Ay verás si el retrato
 Está bien hecho.

Una vieja bailaba
 Sobre una chaucha
 Bailaba con espuela
 Fue vieja gaucha.

Quela, vuela paloma
 Paloma al monte
 Se han de estar esperando
 De sur a Norte.

Andate vida mía
 Donde lloraste
 A recoger las perlas
 Que derramaste

Santo Domingo. Dpto. Pellegrini
 Escuela Nacional no 150
 Directora Isabel Monero de Padilla
 Persona que recito Modesta S. de Mancilla
 Edad. 62 años

Relaciones

Debajo de mi ^Icabeza
 Tengo una varilla de cal y pintura
 Para revenguar los mocitos
 Que pintan y no maduran

II

De la plaza sale el sol
 De la recoba la luna
 Como quieres que te quiera
 Sin esperanzas ninguna

I

En la puerta de mi cara
 Tengo un rapallo podrido
 Para que metan las narices
 Todos los entremetidos.

II

Todos me dicen nepero
 Porque quise una mulata
 Ya quien no le va a gustar
 Comer sobre la plata.

I

Olivo verde y hojas verdosas
 Estigo de mis amores
 Me han privado tus sombras
 Esos tus amadores

II

Que tu amor se parece
 A la yerba cuando crece
 Pa todas partes se extiende
 Ya a ninguno favorece.

Relaciones (continuación)

I

La niña que quiere a un viejo
Que será su pensamiento
Haga de cuenta que abraza
A un quebracho cascaviento

II

De la peña nace el agua
De los árboles, el viento
De tu boca vida mía
Nacieron los fundamentos.

I

Albirsias para los viejos
Que ya van a remozar
Con la saliba del loro
Y el sumo del pedernal.

II

Apa vieja sin claviza
Amazon con carachas
Ya te ha pasado el tiempo
De apilar esa muchacha

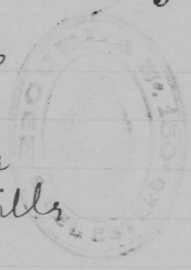
I

Si se apaga tu cigarro
No lo vuelvas a encender
Al amor de tu olvido
No vuelvas a querer

II

Quitate burro de mi patio
No me comas la cebada
Otro burro como vos
Patiando te ai quebrar la quizada.

Santo Domingo Dpto Pellegrini
 Escuela Nacional n° 150
 Director: Isabel Moreno de Padilla
 Persona que narró: Miguel A. Padilla
 Edad. 39 años.



- Milonga -

Una milonga se ha perdido
 La salieron a buscar
 Quinticenco milongeros
 Y la Guardia Nacional

Pobreita la milonga
 Si la llegan a encontrar
 No le tiran con piedritas
 Que la han de lastimar
 Fíjale con tus ojitos
 Que te vas a cautivar

Santo Domingo Dpto. Pellegrini
 Escuela Nacional n° 150
 Director: Isabel Moreno de Padilla
 Persona que narró: Carmen Granizo
 Edad 64 años.

Cantos.

El gallo en su gallinero
 Abre las alas y canta
 El que duerme en cama ajena
 Madrugando se levanta.

Cubríme con tus alas
 Como la gallina al huevo.
 Olvida tiempos pasados
 Solveme a querer de nuevo.

Los gallos cantan al alba
 Yo canto al amanecer
 Ellos cantan porque saben
 Yo canto por aprender.

La muerte con su violencia
 Me puede borrar ligero
 Sepultando me han de estar
 Todavía i de decir que te quiero

Si el corazón me pidieras
 Yo el corazón te daré
 Y por darte el corazón
 Yo sin corazón quedara

La mujer que quiere a dos
 No es tonta sino advertida
 Cuando una vela se le apaga
 La otra le queda encendida

Cantos (continuacion)

Una tarde de verano
 Un ranchito y un ombú
 Una calandria cantando
 Y en el ranchito yo y tí.

Como tortuga en el pozo
 Cuando el balde la golpea
 Así me trata la suerte
 Por querer mujeres feas

Ojos que ven y no gozan
 Para que estan en el mundo
 Mejor será sacarlos
 Y echarlos en el mar profundo.

Tengo un dolor
 No sé donde
 Y me duele no sé qué
 Tanari yose cuando.
 Cuando me cure yose quién

Cuando me vaya de aquí
 Y sientas un aire frío
 No les echés la culpa al viento
 Sino a los suspiros míos.

El amor que yo te tengo
 Quiero que dure
 Quiereme despacito
 No te apures.

Me enamore jugando
 De una Meana
 Cuando olvidarla quise
 Ya no podía.

Santo Domingo Dpto. Pellegrini
 Escuela Nacional n.º 150
 Directora Isabel Moreno de Padilla
 Persona que narró Miguel A. Padilla
 Edad. 39 años

C. El loco y los cien pesos -
 (Cuento)

Un hombre medio loco tenía cien pesos, y no sabía donde guardarlos, al fin le sugirió la idea de ponerlos en el hueco del tronco de un árbol. Uno de los compañeros que lo había observado, interezgado en los 100 pesos vio el escondite y le robó en el menor descuido. Entonces el loco para poder rescatar sus cien pesos empezó a cantar:

"Cien pesos tengo en un agujero
 Y cien pesos por poner."

El ladrón que lo escuchaba con atención e interés, resolvió colocar los cien pesos en el lugar de donde los había sustraído en la creencia que el loco pondría los otros cien pesos y así se hacía la ilusión de sacar docientos pesos. Por otra parte el loco también en la seguridad de que por intermedio de su canto rescataría su pérdida, se fue al agujero y efectivamente halló los cien pesos.

Burlándose del ladrón salió cantando:

"El que mucho abarca
 Poco aprieta."

Datos. - La persona que narró el cuento manifiesta que sabía oír que narraban unos ancianos.

Santo Domingo Dpto. Pellegrini
 Escuela Nacional N° 150
 Directora Isabel Moreno de Padilla
 Persona que narró: Miguel A Padilla
 Edad 37 años.

El General Chupas. (evento)

Una vez un general salió en campaña con su ejército. Le llamaban por apodo. "Chupas". Era este muy descuidado y miserable. Le cedió un día, que se olvidó de hacer almorzar a sus soldados, y al caer la tarde uno de ellos el más anciano, ya sin fuerzas por el hambre que lo acometía, improvisó, en circunstancias que el general pasaba el puente de Marquez, un canto como un medio de salvarse de la situación en que se hallaban. La canción era así:

Cielito cielo que si
 Cielito del puente a Marquez
 No ande pintando Chupas
 Ya están podridos tus charquis.

Pues el citado general estaba haciendo podrir los charquis que llevaban de comestible, y se paseaba lleno de satisfacción como que a él nada le faltaba.

Datos. — La persona que narró cree que debe ser del tiempo de las invasiones inglesas a las Colonias del Rio de Plata.